

QUANDO DEL MIO BEL SOL



Vando del mio bel sol vedrás'i raggi

Paolo Quagliati
1555 - 1628

Canto

Alto

Tenore

Basso

Quinto

Alto 2

Sesto

Basso 2

Music score for eight voices (Canto, Alto, Tenore, Basso, Quinto, Alto 2, Sesto, Basso 2) in G major, 2/4 time. The vocal parts are written on staves with their respective clefs (C, A, F, B, C, A, F, B). The music consists of two staves of notes, with lyrics provided below each staff. The lyrics are in Italian and refer to the sun's rays.

Source: Harmonia Celeste de diversi eccellentissimi musici a IV. V.VI. et VIII. voci
raccolta per Andrea Pevernage. Antwerpen, Oct. 1583. Reprint 1605.
Bar lines are editorial.

Als je de stralen van mijn mooie zon
deze schaduwrijke heuvels voor mij ziet sieren
ieren (echo)
Als je van mij bent, wil je me nu graag antwoorden
Geef me, o wee, hulp om te sterven.
erven (echo)
Dankzij de hemel is mijn lot gunstig
Mijn lange gebed was niet voor niets.
iets (echo)
Laat ik die daarom in mijn hart opnemen,
mijn trieste weeklagen, elk verschrikkelijk uur.
guur (echo)

Hoe kan ik zulke wrede pijnen verdragen,
Elke keer dat je me zo bitter kwelt?
veld (echo)
Zeg me nu wie je bent dat ik echt lieg,
Verder antwoord je in deze spiegel.
giegel (echo).

Hier is zo'n zoet uur dat je me gaf
Het laatste teken van jou, vrouwe,
zoals een stem, ik beschouw het als goedaardig.
Het is mijn fout dat ik je verlaat, tot ziens.

(Benaderende vertaling)

Quando del mio bel sol

6

S1 nar que - sti per me si_om - bro - si pog - gi. S'el mio

A1 nar que - sti per me si_om - bro - si pog - gi. S'el mio

T1 nar que - sti per me si_om - bro - si pog - gi. S'el mio

B1 nar que - sti per me si_om - bro - si pog - gi. S'el mio

S2 Hog - gi

A2 Hog - gi

T2 Hog - gi

B2 Hog - gi

11

S1 ben sei ch'or lie - ta mi ri-spon-da por-gi-m'a - i - ta ahime, ahime, por - gi-m'a - i -

A1 ben sei ch'or lie - ta mi ri-spon - da por-gi-m'a-i-ta ahime, ahime, por - gi-m'a -

T1 ben sei ch'or lie - ta mi ri-spon - da por-gi-m'a-i - ta ahime, por - gi-m'a - i -

B1 ben sei ch'or lie - ta mi ri-spon-da por-gi-m'a - i - ta ahime, ahime,

S2

A2

T2

B2

15

Quando del mio bel sol

S1 ta_ahi - me, ahi-me, nan - ti ch'io mo - ra. Gra-tie_al ciel ren - do, gra-tie_al ciel ren -

A1 i-ta_ahi-me, ahi-me, nan - ti ch'io mo - ra. Gra-tie_al ciel ren - do, gra-tie_al ciel ren -

T1 8 ta_ahi - me, ahi-me, nan - ti ch'io mo - ra. Gra-tie_al ciel ren - do, gra - tie_al ciel

B1 ahi-me, nan - ti ch'io mo - ra. Gra-tie_al ciel ren - do, gra-tie_al ciel ren -

S2 Ho - ra

A2 Ho - ra

T2 8 Ho - ra

B2 Ho - ra

=

19

S1 do c'a mia be-ni-gna sor - te. c'a mia be-ni-gna sor - te. Ch'ellon - go pre - go mio

A1 do c'a mia be-ni-gna sor - te, c'a mia be - ni-gna sor - te. Ch'ellon-go pre-go mi - o qui

T1 8 ren - do c'a mia be-ni-gna sor - te, c'a mia be-ni - gna sor - te. Ch'el lon - go

B1 do c'a mia be-ni-gna sor - te, c'a mia be-ni-gna sor - te. Ch'el lon - go

S2

A2

T2 8

B2

Quando del mio bel sol

23

S1 qui non fu_in va - no. Las -

A1 non fu_in va - no, qui non fu_in va - no. Las - so che fa-ro dun - que,

T1 8 pre - go mio qui non fu_in va - no. Las - so che fa-ro dun -

B1 pre - go mio qui non fu_in va - no. Las -

S2 va - no.

A2 va - no.

T2 va - no.

B2 va - no.

27

S1 so che fa-ro dun - que, las - so che fa-ro dun - que, s'el - l'il co -

A1 las - so, las - so che fa-ro dun - que, s'el-l'il co - re, s'el - l'il co - re

T1 8 que, las - so che fa-ro dun - que, s'el - l'il co -

B1 so che fa-ro dun - que, las - so che fa-ro dun-que, s'el - l'il co - re

S2

A2

T2

B2

Quando del mio bel sol

31

S1 re al me - sto pian - ge mio, al me - sto pian - ge mio ogn'
 A1 al me - sto pian - ge mio, al me - sto pian - ge mio, al
 T1 8 re al me - sto pian - ge mio, al me - sto pian - ge mio, al me - sto
 B1 al me - sto pian - ge mio, al me - sto pian - ge
 S2
 A2
 T2
 B2

35

S1 hor piu_in - du - ra. Co-me du-rar pos -
 A1 me-sto pian-ge mio ogn' hor piu_in-du - ra. Co-me du-rar poss'io si
 T1 8 pian - ge mio ogn' hor piu_in-du - ra. Co-me du - rar pos - s'io si cru - de
 B1 mio ogn' hor piu_in - du - ra. Co-me du -
 S2 du - ra.
 A2 du - ra.
 T2 8 du - ra.
 B2 du - ra.

Quando del mio bel sol

39

S1 s'io si cru - de pe - ne ch'ogn' hor mi por - gi, ch'ogn' hor mi por -

A1 cru-de pe - ne, si cru - de pe - ne ch'ogn' hor mi por - gi, ch'ogn' hor mi por -

T1 pe - ne, si cru - de pe - ne ch'ogn' hor mi por - gi, ch'ogn' hor mi por -

B1 rar pos-sio si cru - de pe - ne ch'ogn' hor mi por - gi, ch'ogn' hor mi por -

S2 (empty)

A2 (empty)

T2 (empty)

B2 (empty)

43

S1 gi tant' as - pri tor - men - ti. Dhe dim - mi, dhe

A1 gi tant' as - pri tor - men - ti. Dhe dim - mi, dhe

T1 gi tant' as - pri tor - men - ti. Dhe dim - mi, dhe

B1 gi tant' as - pri tor - men - ti. Dhe dim - mi, dhe

S2 (empty)

A2 (empty)

T2 (empty)

B2 (empty)

Quando del mio bel sol

47

S1 dim-mi hor - mai chi se - i, chi se - i ch'in ver io men - to

A1 dim-mi hor-mai chi sei, chi sei ch'in ver io men - to

T1 g dim - mi hor - mai chi se - i, chi sei ch'in ver io men - to

B1 dim-mi hor-mai chi sei, chi sei ch'in ver io men - to

S2

A2

T2

B2

50

S1 s'al-tri che lei ri-spond' in que-sto spec - cho. Ec - ch'o tal hor si dol - ce, si

A1 s'al-tri che lei ri-spond' in que-sto spec - cho. Ec - ch'o tal hor si dol - ce, si

T1 g s'al-tri che lei ri-spond' in que-sto spec - cho. Ec - ch'o tal hor si dol - ce, si

B1 s'al-tri che lei ri-spond' in que-sto spec - cho. Ec - ch'o tal hor si dol - ce, si

S2 Ec - cho, ec - cho tal' hor si dol - ce

A2 Ec - cho, ec - cho tal' hor si dol - ce

T2 Ec - cho, ec - cho tal' hor si dol - ce

B2 Ec - cho, ec - cho tal' hor si dol - ce

Quando del mio bel sol

54

S1 dol-ce_a me por - ge - sti l'ul - ti - me tue no - te, che di ma-don - na.

A1 dol-ce_a me por - ge - sti l'ul - ti - me tue no - te, che di ma-don - na.

T1 dol-ce_a me por - ge - sti l'ul - ti - me tue no - te, che di ma-don - na.

B1 dol-ce_a me por - ge - sti l'ul - ti - me tue no - te, che di ma-don - na.

S2 por - ge - sti l'ul - ti - me tue no - te, che

A2 por - ge - sti l'ul - ti - me tue no - te, che

T2 por - ge - sti l'ul - ti - me tue no - te, che

B2 por - ge - sti l'ul - ti - me tue no - te, che

58

S1 qua-si vo - ce sti-mai be-nig - na ond' i - o,

A1 qua-si vo - ce sti - mai be-nig - na ond' i - o,

T1 qua-si vo - ce sti - mai be-nig - na ond' i - o,

B1 qua-si vo - ce sti - mai be-nig - na ond' i - o,

S2 di ma-don - na. qua-si vo - ce sti - mai be - nig - na ond'

A2 di ma-don - na. qua-si vo - ce sti - mai be - nig - na ond'

T2 di ma-don - na. qua-si vo - ce sti - mai be - nig - na ond'

B2 di ma-don - na. qua-si vo - ce sti - mai be - nig - na ond'

Quando del mio bel sol

62

S1 ond' i - o, par-ten - do' el mio_er - ror ti la - scio,
A1 ond' i - o, par-ten - do' el mio_er - ror ti la - scio,
T1 ond' i - o, par-ten - do' el mio_er - ror ti la - scio,
B1 ond' i - o, par-ten - do' el mio_er - ror ti la - scio,

S2 i - o, ond' i - o, par-ten - do' el mio_er - ror ti
A2 i - o, ond' i - o, par-ten - do' el mio_er - ror ti
T2 i - o, ond' i - o, par-ten - do' el mio_er - ror ti
B2 i - o, ond' i - o, par-ten - do' el mio_er - ror ti

66

S1 ti la - scio a Di - o, a Di - o.
A1 ti la - scio a Di - o, a Di - o.
T1 ti la - scio a Di - o, a Di - o.
B1 ti la - scio a Di - o, a Di - o.

S2 la - scio, ti la - scio a Di - o, a Di - o.
A2 la - scio, ti la - scio a Di - o, a Di - o.
T2 la - scio, ti la - scio a Di - o, a Di - o.
B2 la - scio, ti la - scio a Di - o, a Di - o.